

Translation Tool for Antibiotic Medication Screening

I am sorry, but I do not speak Somali. There are not enough translators to help us today but we can work from this translation guide to get you the information you need. This might take a little while so please try to make yourself comfortable while I review the form you completed and decide which questions we need to answer. Thank you for your patience.

Waan ka xumahay, laakiin kuma hadlayo Soomaali. Ma jiraan turjubaanno ku filan oo naga caawin kara maanta laakiin waxaan ka shaqeyn karnaa hagidda turjumaaddaan si aad u hesho macluumaadka aad u baahan tahay. Tani waxay qaadan kartaa waxoogaa yar sidaa darteed fadlan isku day inaad naftaada dejiso inta aan dibu-fiirinayo foomka aad buuxisay oo aan go'aaminayno su'aalaha aan u baahan nahay inaan ka jawaabno. Waad ku mahadsantahay sabirkaaga.

ASK - 1

The form indicates that this person is **pregnant**. Have they had:

- 1) Several missed menstrual cycles (periods)?
--OR--
- 2) A positive pregnancy test?

ASK - 1

Foomku wuxuu muujinayaa in qofkani **uur leeyahay**. Ma leeyihiin:

- 1) Dhowr wareeg oo caadada seegtay (caadooyin)?
--AMA--
- 2) Baadhitaanka uurka oo boosatif ah?

Yes

Haa

No

Maya

ASK - 2

The form indicates that this person is **allergic to Ciprofloxacin**. Is their allergy to Ciprofloxacin life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Ciprofloxacin in the past?
- 2) Does it make them to stop breathing or have a heart attack?

ASK - 2

Foomku wuxuu muujinayaa in qofkani uu **xasaasiyad ku leeyahay Ciprofloxacin**.

Xasaasiyaddooda Ciprofloxacin ma u leedahay halis nololeed?

Tusaale ahaan:

- 1) Miyaay horay ficil celin daran ugu lahaayeen Ciprofloxacin waagii hore?
- 2) Miyey ka dhigaysaa inay joojiyaan neefsashada ama wadne qabad?

Yes

Haa

No

Maya

ASK - 3

The form indicates that this person has a history of **seizure or epilepsy** (convulsions).

- 1) Were the seizures caused by fever when the person was a child?
- 2) Do they still have seizures?

ASK - 3

Foomku wuxuu muujinayaa in qofkani leeyahay taariikh **suuxdin ama neerfo** (gariir).

- 1) Suuxdinta ma waxay ku sababtay qandho markii qofku uu ilmo ahaa?
- 2) Miyay wali suuxdin leeyihiin?

Yes

Haa

No

Maya

ASK - 4

Do the seizures or convulsions happen more often when they take medications that are Quinolones? (Ciprofloxacin is one example of a medication that is a Quinolone. Any medicine that ends in “-oxacin” is a quinolone.)

ASK - 4

Suuxdimaha ama qalalku badanaa ma dhacaan marar badan markay qaataan dawooyinka Quinolones? (Ciprofloxacin waa hal tusaale oo daawo ah Quinolone. Dawo kasta oo ku dhamaata “-oxacin” waa quinolone.)

Yes

Haa

No

Maya

ASK - 5

Does this person weigh less than 67 pounds?

ASK - 5

Qofkani miisaankiisu ma ka yar yahay 67 bound?

Yes

Haa

No

Maya

ASK - 6

The form indicates that this person is **allergic to Doxycycline**. Is their allergy to Doxycycline life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Doxycycline in the past?
- 2) Does it make them stop breathing or have a heart attack?

ASK - 6

Foomku wuxuu muujinayaa in qofkani uu **xasaasiyad ku leeyahay Doxycycline**.

Xasaasiyaddooda Doxycycline halis ma ku tahay nolosha?

Tusaale ahaan:

- 1) Miyaay horay ficil celin daran ugu lahayd Doxycycline waqtiyadii hore?
- 2) Miyey ka dhigaysaa inay joojiyaan neefsashada ama wadne qabad?

Yes
Haa

No
Maya

TELL - 1

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **allergic to Ciprofloxacin**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

If the person is unable to swallow pills, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

It is important that this person take the medication they are given until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral will tell the medical provider why this person can't take the medications we have here and will help the medical provider choose an appropriate different medication. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

TELL - 1

Tani waxay muujineysaa inuu qofkani **uur leeyahay** laakiin, sababtoo ah waxay sidoo kale **xasaasiyad ku leedahay Ciprofloxacin**, waxaan u baahan nahay inaan siinno Doxycycline.

Doxycycline wuxuu sababi karaa wasakhda ilkaha iyo ilkaha oo si xun ugu sameysan carrurta hooyadood qaadata waqtiga uurka. Khatartu waxay kuxirantahay goorta la siinayo iyo mudada. Khubarada caafimaadku waxay qabaan in inta lagu guda jiro xaalada caafimaad ee bulshada ee qatar ku ah nolosha bulshada, ay caadi tahay in la siiyo Doxy dadka uurka leh hadii aysan qaadan karin Cipro. Waxay u maleynayaan in ka hortagga Doxy-ga ay ka weyn tahay khatarta dhibaatooyinka dambe ee iligga ah ee cunugga.

Haddii qofku uusan awoodin inuu liqo kaniiniyada, ka dib waxaan ku siin doonaa tilmaamo ku saabsan sida loo burburiyo kiniiniyada Doxycycline, si qofkani cunnada ugu qaato.

Waa muhiim in qofkani qaato dawada la siiyo ilaa ay ka arki karaan bixiye caafimaad daawo kale. Waxaan ku siinayaa Warqad Tixraac ah oo aad ku qaadata. Waraaqda Tixraaca ahi waxay u sheegi doontaa bixiyaha caafimaad sababta qofkani uuu qaadan karin daawooyinka aan halkan ku haysanno wuxuuna ka caawin doonaa bixiyaha caafimaad inuu doorto daawo ka duwan oo ku habboon. Waxaan ku tusi doonaa / ku siin doonaa qayb la tarjumay sidoo kale, si aad u fahanto waxa ku qoran Warqadda Tixraaca.

TELL - 2

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **not able to swallow pills**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

It is important that this person takes the medication they are given until they can see a medical provider for a liquid form of a different medication. I am giving you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

I am giving you a Letter of Referral. This letter explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

TELL - 2

Tani waxay muujineysaa inuu qofkani **uur leeyahay** laakiin, maxaa yeelay iyagu **ma awoodaan inay liqaan kiniinka**, waxaan u baahanahay inaan siino Doxycycline.

Doxycycline-ka wuxuu sababi karaa wasakhda ilkaha iyo ilkaha oo si xun u sameysma carrurta hooyadood qaadata waqtiga uurka. Khatartu waxay kuxirantahay goorta la siinayo iyo mudada. Khubarada caafimaadku waxay qabaan in inta lagu guda jiro xaalada caafimaad ee bulshada ee qatar ku ah nolosha bulshada, ay caadi tahay in la siiyo Doxy dadka uurka leh hadii aysan qaadan karin Cipro. Waxay u maleynayaan in ka hortagga Doxy-ga ay ka weyn tahay khatarta dhibaatooyinka dambe ee iligga ah ee cunugga.

Waa muhiim in qofkani qaato dawada la siiyo ilaa ay ka arki karaan bixiye caafimaad qaab dareere ah oo dawo kale ka duwan. Waxaan ku siinayaa tilmaamo ku saabsan sida loo burburiyo kiniiniyada Doxycycline, si qofkani cunnada ugu qaado.

Waxaan ku siinayaa Warqad Tixraac ah. Warqaddani waxay sharraxaysaa xaaladaha caafimaad ee qofkan waxayna siisaa macluumaad bixiyaha caafimaad ku saabsan daawooyinka kala duwan ee la heli karo. Waxaan ku tusi doonaa / ku siin doonaa qayb la tarjumay sidoo kale, si aad u fahanto waxa ku qoran Warqadda Tixraaca.

TELL - 3

This shows that this person has many health concerns but that they can take Doxycycline if needed. Doxycycline is recommended today, and it is important that they take this medication until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral. This Letter explains this person's health conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

If the person is unable to swallow pills or weighs less than 76 pounds, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

TELL - 3

Tani waxay ina tusaysaa inuu qofkani leeyahay walaacyo badan oo caafimaad laakiin waxay qaadan karaan Doxycycline haddii loo baahdo. Doxycycline maanta ayaa lagula talinayaa, waana muhiim in ay qaataan dawadan ilaa ay u arkaan bixiye caafimaad dawooyin ka duwan. Waxaan ku siinayaa Warqad Tixraac ah. Warqadani waxay sharrax ka bixinaysaa xaalada caafimaad ee qofka waxayna siineysaa macluumaad bixiyaha caafimaad kusaabsan daawooyinka kala duwan ee la heli karo. Waxaan ku tusi doonaa / ku siin doonaa qayb la tarjumay sidoo kale, si aad u fahanto waxa ku qoran Warqadda Tixraaca.

Haddii qofku uusan awoodin inuu liqo kaniiniyada ama uu miisaankiisu ka yar yahay 76 rodol, ka dib waxaan ku siin doonaa tilmaamo ku saabsan sida loo burburiyo kiniiniyada Doxycycline, marka qofkani wuxuu ku qaadan karaa cunno.

Doxycycline wuxuu sababi karaa wasakhda ilkaha iyo ilkaha oo si xun ugu sameysmaan carrurta hooyadood qaadato waqtiga uurka. Khatartu waxay kuxirantahay goorta la siinayo iyo mudada. Khubarada caafimaadku waxay qabaan in inta lagu guda jiro xaalada caafimaad ee bulshada ee qatar ku ah nolosha bulshada, ay caadi tahay in la siiyo Doxy dadka uurka leh hadii aysan qaadan karin Cipro. Waxay u maleynayaan in ka hortagga Doxy-ga ay ka weyn tahay khatarta dhibaatooyinka dambe ee iligga ah ee cunugga.

Tell - 4

Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. Because of the medical conditions this person has a medical provider may be able to give them a better medication or advice about their current medication/condition. The letter will tell the medical provider why this person might need a different medication or medical advice. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I determine if they can safely take one of the two medications we have here.

Tell - 4

Fadlan u qaado Waraaqdan Tixraaca ah bixiye caafimaad isla marka aad baxdo. Xaaladaha caafimaad awgood qofkani wuxuu leeyahay adeeg bixiye caafimaad waxaa laga yaabaa inuu awoodo inuu siiyo daawo ka fiican ama talo ku saabsan daawadooda / xaaladdooda hadda jirta. Waraaqdu waxay u sheegi doontaa bixiyaha caafimaad sababta uu qofkani ugu baahan karo dhexdhexaadin kale ama talo caafimaad. Waxaan ku tusi doonaa / ku siin doonaa qayb la tarjumay sidoo kale si aad u fahanto waxa ku qoran Warqadda Tixraaca.

Fadlan sug inta aan go'aaminayo haddii ay si nabdoon u qaadan karaan mid ka mid ah labada daawo ee aan halkaan ku hayno.

Tell - 5

This indicates that this person has a **history of seizures or epilepsy (convulsions)** that happen more often when they take medication like Ciprofloxacin. I have a few more questions to review but because they are also allergic to Doxycycline, I will probably give them Ciprofloxacin today and that will come with the risk of seizures happening more often so it is important that they see a medical provider for a different medication within 2 days. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about different medications that are available. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I finish the screening process to see if this person is able to take Ciprofloxacin.

Tell - 5

T Tani waxay muujineysaa inuu qofkani leeyahay **taariikh qalal ama suuxdin (gariir)** oo badanaa dhaca markay qaadanayaan dawooyinka sida Ciprofloxacin. Waxaan hayaa dhowr su'aalood oo dheeri ah oo aan ku eego 2 maalmood gudahood. Waxaan ku siinayaa Warqad Tixraac ah oo aad ku qaadato. Waraaqda Tixraacdu waxay sharxaysaa xaaladaha caafimaad ee qofka waxayna siisaa macluumaad bixiyaha caafimaad wixii ku saabsan dawooyinka kala duwan ee la heli karo. Waxaan ku tusi doonaa / ku siin doonaa qayb la tarjumay sidoo kale si aad u fahanto waxa ku qoran Warqadda Tixraaca.

Fadlan sug inta aan dhammaynayo baaritaanka baarista si aan u arko bal in qofkani awood u leeyahay inuu qaato Ciprofloxacin.

Tell - 6

Because of the medical conditions this person has we are unable to give them a medication that will be safe for them to take. Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. It will tell the medical provider why this person can't take the medications we have on site and will help the medical provider select a different medication. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please remember to pick up the medication for the rest of your family at the dispensing station.

Tell - 6

Xaaladaha caafimaad awgood ee qofkaan u leeyahay ma awoodno inaan siinno daawo ay ku badbaado u tahay inay qaataan. Fadlan u qaado Waraaqdan Tixraaca ah bixiye caafimaad isla marka aad baxdo. Waxay u sheegi doontaa bixiyaha caafimaadka sababta uusan qofkani u qaadan karin daawooyinka aan haysanno goobta waxayna ka caawin doontaa bixiyaha caafimaad inuu doorto daawo ka duwan. Waxaan ku tusi doonaa / ku siin doonaa qayb la tarjumay sidoo kale si aad u fahanto waxa ku qoran Warqadda Tixraaca.

Fadlan xusuusnow inaad u soo qaadatid dawada qoyskaaga intiisa kale rugta bixinta.